

Особенности обучения американских учащихся интонационному оформлению речи на русском языке

Ольга Рябова

Основной целью изучения любого иностранного языка, в том числе и русского, безусловно, является формирование и развитие навыков общения на изучаемом языке. Однако для того, чтобы общение было полноценным, учащийся должен овладеть комплексом знаний и умений, которые позволят ему грамотно и понятно выражать свои мысли на иностранном языке. Как при развитии навыков устной, так и при развитии навыков письменной речи одним из важнейших является навык интонационного оформления речи на русском языке. Интонация пронизывает текст, письменный или устный¹, и её правильное использование позволяет студенту не только избежать коммуникативных неудач, но и быть точно понятым носителем языка.

Например, студенты-американцы в неподготовленной устной речи часто оформляют вопрос с вопросительным словом с помощью ИК-6². Так, в вопросе «Где у нас будут занятия?» тон голоса повышается на ударном гласном слова «где» и остаётся таким же высоким до конца фразы; такое интонационное оформление интерпретируется носителем языка как переспрос или вопрос с оттенком недоверия или непонимания. Однако в данной коммуникативной ситуации, когда цель вопроса – запрос информации, которая неизвестна говорящему (то есть студент действительно интересуется, в какой аудитории состоятся занятия), данный вопрос должен быть оформлен с помощью ИК-2 (с понижением тона голоса на ударном гласном слова «где»). Очевидно, что реакция носителя языка в первой коммуникативной ситуации будет отличаться от ответа во втором случае.

Таким образом, оказывается, что изучение интонации в курсе русского языка как иностранного оказывается необходимым для

¹ См., например: Пешковский А. М. Русский синтаксис в научном освещении. – М., 1938; Черемисина-Ениколопова Н. В. Законы и правила русской интонации. – М., 1999; Цеплитис Л. К. Анализ речевой интонации – Рига, 1974.

² Брызгунова Е. А. Звуки и интонация русской речи. – М., 1969.

формирования коммуникативной компетенции учащегося, то есть для развития умения точно выражать свои коммуникативные намерения на русском языке.

Русская интонационная система включает несколько компонентов³: мелодика, паузация, темп речи, динамика (громкость), ударение, тембр. Выражение коммуникативного значения в каждом конкретном случае зависит от того, как сочетаются эти компоненты интонации, то есть можно говорить о многообразии вариантов сочетаемости этих компонентов. Однако совершенно очевидно, что для практики преподавания такое многообразие избыточно, студентам требуются точные и «универсальные» указания на то, какое интонационное оформление используется для выражения основных коммуникативных значений.

В преподавании РКИ широко используется система интонационных конструкций (ИК), разработанная Е. А. Брызгуновой². Эта система основана на функционировании одного из компонентов интонации – мелодики, так как в русской интонации он является основным. В каждой ИК выделяется интонационный центр (или два интонационных центра, например, в ИК-5), который представляет собой наиболее долгий ударный гласный, на котором происходит движение тона. С точки зрения коммуникации, интонационный центр находится в том слове, которое является наиболее важным в данном высказывании. Проще всего это наблюдать на примере общего вопроса, работа с которым начинается буквально на первых занятиях по русскому языку с иностранцами; например, при выполнении такого задания:

Прочитайте вопрос так, чтобы он подходил к ответу:

- Это его сумка? (интонационный центр на ударном гласном в слове «его» – повышение голоса на звуке [о] с последующим понижением)
- Нет, моя.
- Это его сумка? (интонационный центр на ударном гласном в слове «это» – повышение голоса на звуке [э] с последующим понижением)
- Да, это. Вот она.

³ См., например: Светозарова Н. Д. Интонационная система русского языка. – Л., 1982; Бондарко Л. В. Фонетика современного русского языка. – СПб., 1998.

- Это его сумка? (интонационный центр на ударном гласном в слове «сумка» – повышение голоса на звуке [y] с последующим понижением)
- Нет, это его рюкзак.

Наблюдения над интонацией русской фразы необходимо проводить даже на элементарных примерах. Такие наблюдения позволят учащимся опознавать, а затем и правильно использовать в собственной речи интонационные конструкции для выражения определённых значений.

Довольно часто оказывается, что учащимся трудно определить место интонационного центра при прослушивании той или иной русской фразы. Это обычно бывает связано с тем, что в речи носителей языка внутри одной фразы могут наблюдаться многократные незначительные движения интонации, обусловленные невозможностью произнести длинную фразу абсолютно монотонно. Однако центры интонационных конструкций будут выделяться не только движением голоса, но и длительностью ударного гласного, так как в центре ИК находится самый долгий ударный гласный во всей фразе. Следовательно, иностранный студент, изучающий русский язык, должен ориентироваться на сочетание длительности ударного гласного и движения тона голоса для определения во фразе интонационного центра, который находится в самом значимом слове.

Изучение интонационных конструкций ни в коем случае не должно быть оторвано от рассмотрения значений данной ИК и типичных ситуаций употребления каждой из ИК. Учащийся должен знать не только какие движения голоса и в каком месте фразы необходимы для того, чтобы произнести ту или иную ИК, но и то, в какой ситуации возможно и/или необходимо использовать данную ИК. Ведь часто, особенно в спонтанной речи, интонационное оформление играет решающую роль для понимания смысла фразы.

Например, часто используемая в разговорной речи фраза «*Ну да!*», произнесённая с ИК-2 (с резким понижением тона голоса на гласном [a] и увеличением его длительности), выражает абсолютную уверенность говорящего. Если то же «*Ну да!*» произнести с ИК-5 (восходящий тон на [y] и нисходящий на [a]) то получится удивление, которое будет радостным, если эта ИК будет реализована в высоком тоне, и нерадостным или с оттенком скептичности – если произнести тот же контур в низком тоне. Наконец, если произнести «*Ну да!*» с ИК-6 (быстрое повышение тона голоса на [a] и дальнейшее его протягивание на той же высоте), то будет выражено недоверие, причём его степень будет определяться тем, на каком уровне

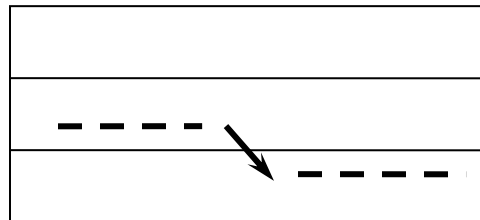
тона будет начато, и на каком – закончено высказывание. Если же для произнесения «Ну да!» будет использована ИК-3 (быстрое повышение тона на [а]), то такая фраза будет воспринята как вопрос.

Если говорить об изучении американскими студентами русской интонации в коммуникативном аспекте, часто трудности при различении ИК и выражаемых ими значений часто возникают в следующих случаях:

1. При различении и использовании ИК-1 и ИК-2.

Как известно, ИК-1 используется для выражения завершённости мысли, то есть небольшое понижение тона голоса на ударном гласном наиболее значимого в данной коммуникативной ситуации слова интерпретируется носителем языка как сигнал о завершении информации.

Схема ИК-1⁴



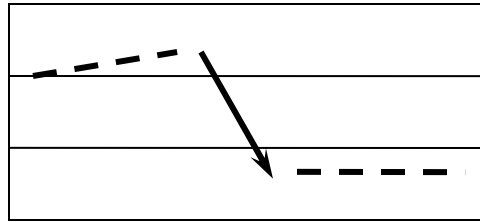
Так, фраза «Поезд пришёл вовремя.», в которой понижение голоса произойдёт на ударном гласном звуке [о] в слове «вовремя», будет понята как сообщение информации о том, когда пришёл поезд («Поезд пришёл вовремя.»). Перемещение понижения тона в ИК-1 на ударный гласный другого слова в этой же фразе также будет по-прежнему свидетельствовать о том, что намерением говорящего было лишь сообщение информации, однако новой информацией будет, соответственно, «пришёл» в «Поезд пришёл вовремя.» или «поезд» в «Поезд пришёл вовремя.».

ИК-2, в которой тон голоса также совершает движение вниз, служит для указания на логическое ударение.

В этом случае во фразе «Поезд пришёл вовремя.» будет подразумеваться, что сообщаемая информация почему-либо очень важна, например, она противопоставляется другой информации.

⁴ Здесь и далее схемы интонационных конструкций, обработанные в методических целях, приводятся по изданию: Рябова О. В. Живая фонетика. – СПб., 2009. В данных схемах использовано обозначение уровня тона голоса (высокий, средний, низкий); средний уровень голоса характерен для спокойной речи, использование говорящим высокого и низкого уровней, как правило, свидетельствует об эмоциональности речи.

Схема ИК-2



- «Поезд пришёл вовремя», а не опоздал.
 «Поезд пришёл вовремя», а не отправился.
 «Поезд пришёл вовремя», а не автобус.

Трудность при различении этих двух ИК заключается в том, что и в той, и в другой – нисходящее движение тона голоса.

Если ориентироваться на звучание фразы без контекста, то для того чтобы различить ИК-1 и ИК-2, учащийся должен обратить внимание на интервал: в ИК-1 голос немного опускается вниз, а в ИК-2 разница между звучанием начала и конца фразы хорошо заметна. Также следует обратить внимание на то, что в ИК-2 при логическом выделении ударный гласный, на котором происходит движение тона, является более долгим, чем в ИК-1.

Если же обратить внимание на контекст, в котором произносятся эти фразы, то легко заметить, что говорящий использует ИК-1 при «спокойном» сообщении информации, а ИК-2 в том случае, когда хочет подчеркнуть значение одного из слов во фразе.

Для различения и правильного использования этих ИК студентам можно предложить задания, выполняя которые, они смогут связать интонационную конструкцию с её значением. Такая система упражнений строится по модели: наблюдение над ИК – сопоставление этих ИК – различение ИК – употребление этих ИК в собственной речи.

1. Слушайте диалог. Определите, какая ИК использована во фразе «Русским языком написано». Как Вы думаете, почему говорящий использовал эту ИК?

- Что нового в журнале?
- Да вот пишут о каких-то древностях. Ничего не понимаю.
- А что тут понимать? Русским языком написано.
- В том-то и дело, что не русским, а старославянским.

2. Слушайте фразы с ИК-1 и ИК-2. Определите, в каких фразах была ИК-1, а в каких ИК-2. Как Вы думаете, в каких диалогах могли прозвучать эти фразы?

3. Составьте и разыграйте диалоги по ситуации (надо купить что-либо в магазине, надо рассказать друзьям о каком-то удивительном факте, надо расспросить однокурсников о планах на лето), используя одни и те же фразы, произнесённые с ИК-1 и ИК-2.

2. При восприятии на слух и употреблении ИК-3 и ИК-6.

Эти конструкции часто трудны для различения, если используются в следующих значениях:

А. ИК-3 – вопрос и ИК-6 при выражении восхищения

Схема ИК-3

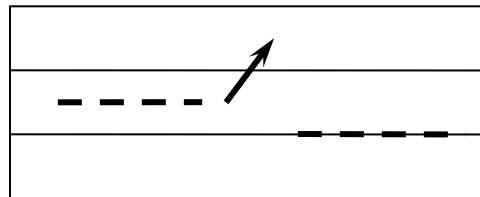
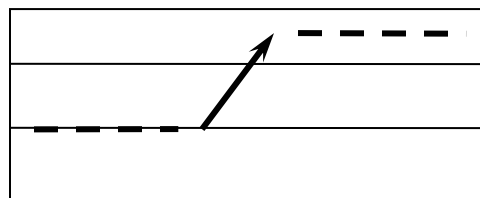


Схема ИК-6



Как видно из схем ИК-3 и ИК-6, они отличаются движением голоса в конце фразы: в ИК-3 голос понижается, падает вниз, а в ИК-6 остаётся на том уровне, которого достиг в ударном гласном. Так, фраза «Это Невский проспект» будет произнесена как вопрос «*Это Невский проспект?*», например, если голос повысится на ударном гласном в слове «*Невский*», а к звуку [и] в том же слове будет уже значительно ниже. Если же высота голоса останется на той же высоте до конца фразы «*Это Невский проспект!*», то это будет звучать как выражение эмоции. Следует, однако, обратить особое внимание учащихся также на то, что в ИК-6 в этом значении ударный гласный значительно более долгий, чем при вопросе (в ИК-3).

Упражнения, направленные на наблюдение над этими ИК и их значениями, могут быть следующими:

1. Прослушайте диалоги. Скажите, в каком из них спрашивали о том, как называется место. Какие ИК были использованы во фразе «*Это Невский проспект*» в первом и во втором диалогах?

Диалог № 1 (в автобусе)

Кондуктор: – Оплачивайте проезд! Оплачивайте проезд!

Пассажир: – Скажите, пожалуйста, где будет остановка?

Кондуктор: – Вот сейчас, сразу на проспекте.

Пассажир: – Это Невский проспект?

Кондуктор: – Да, да. Остановка будет сейчас, на Невском проспекте.

Диалог № 2 (в кафе)

– Я только вчера прилетела в Петербург и уже была на Невском проспекте!

– Ну и что.

– Ты не понимаешь! Это... это Невский проспект! О нём же Гоголь писал!

2. Слушайте фразы с ИК-2 и ИК-6. В каких диалогах могли прозвучать эти фразы? Как Вы думаете, какую эмоцию выразил говорящий во фразах с ИК-6?

3. Используя ИК-2 и ИК-6, составьте и произнесите диалоги, в которых люди выражают своё отношение к каким-либо событиям.

Б. ИК-3 и ИК-6 при выражении незавершённости мысли

Работа с этими значениями наиболее кропотлива, так как в данном случае две ИК оформляют одну и ту же фразу в сходных значениях. Так, ИК-3 (то есть повышение тона голоса на ударном гласном с последующим понижением) будет использована, когда говорящий стремится передать информацию, не добавляя эмоциональных значений. Использование ИК-6 (подъём голоса без последующего понижения) в данном случае укажет на проявление эмоций или отношения говорящего к тому, о чём он говорит.

Например, фраза *«Это Невский проспект, / по которому в течение трёх веков / ходили самые известные / люди России.»* может быть прочитана как с ИК-3, так и с ИК-6 на указанных ударных гласных (знаком « / » обозначены границы синтагм).

Для иллюстрации использования ИК-3 и ИК-6 в незавершённых фразах легко найти звучащие материалы, так как ИК-3 широко распространена в речи носителей языка при передаче информации, а ИК-6 – в художественной речи, например, в записях чтения литературных произведений профессиональными актёрами.

3. При использовании в речи ИК-2 и ИК-7:

ИК-2 в вопросе с вопросительным словом и ИК-7 при выражении резкого отрицания.

Схема ИК-2

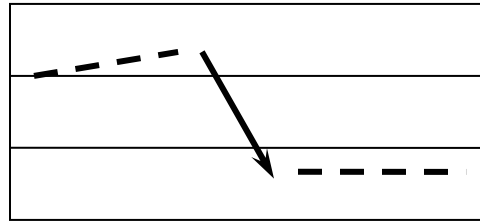
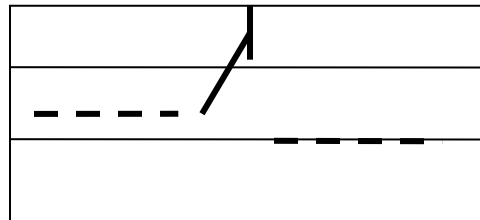


Схема ИК-7



Как видно на схемах, оба контура содержат резкий перепад тона. Различие ИК-2 и ИК-7 вызывает трудности, если учащиеся не обращают внимания на место этого перепада. Дело в том, что в ИК-2 движение голоса вниз происходит на самом долгом ударном гласном во фразе, то есть на месте интонационного центра, а в ИК-7 интонационный центр характеризуется повышением тона голоса. Однако это повышение оказывается не таким заметным, как падение голоса после него, так как интервал падения голоса больше (см. схемы ИК-2 и ИК-7). Для того чтобы учащиеся безошибочно определяли место интонационного центра, а значит – ИК и её коммуникативное значение, необходимо обратить их внимание на то, что интонационный центр характеризуется не только движением тона голоса, но и тем, что это движение происходит на самом долгом ударном гласном во фразе.

Отличить ИК-7 также оказывается трудно, так как она содержит гортанную смычку – элемент, не характерный для других ИК. Но, как правило, специально организованное наблюдение над этим явлением позволяет учащимся быстро запомнить, как звучит эта смычка, и легко определять её в речи.

В процессе изучения этих конструкций система упражнений строится по тому же принципу: наблюдение – сопоставление – различие – употребление. Например:

1. Слушайте диалоги. Скажите, с какой целью говорящие использовали фразу «*Какой это театр*». Какие ИК вы услышали в первом и во втором диалоге?

Диалог № 1

– Скажите, пожалуйста, какой это театр?

– Это? Михайловский театр.

Диалог № 2

– Я слышала, ты вчера был в театре. Тебе понравилось?

– Какой это театр!

2. Слушайте фразы с ИК-2 и ИК-7. Скажите, какими могли быть реплики, сказанные перед этими фразами.

3. Закончите диалоги, используя фразы с ИК-2 и ИК-7. Поясните, почему Вы использовали ИК-2 или ИК-7.

Образец:

– Говорят, мы поедem на экскурсию.

– На какую экскурсию (ИК-2)? Я ничего не слышал.

ИЛИ

– Говорят, мы поедem на экскурсию.

– На какую экскурсию (ИК-7)! Конечно, мы никуда не поедem; посмотри, какая ужасная погода!

– Ты сможешь прийти к нам в гости в четверг вечером?

– _____

– Обещают хорошую погоду в субботу и воскресенье.

– _____

– Ты хорошо отдохнул на каникулах?

– _____

Очевидно, что при изучении интонационных конструкций недостаточно знаний об их структуре и о том, в каких ситуациях они употребляются; учащимся необходим опыт слушания, причём такой, при котором студенту была бы совершенно понятна коммуникативная ситуация использования данного интонационного явления.

Вопрос о том, в чём исполнении должны звучать учебные тексты для иностранцев, изучающих русский язык, до сих пор остаётся открытым, так как при записи учебных аудиоматериалов к курсу иностранного языка желательно избежать выразительных приёмов, свойственных сценической (актёрской) речи, а также интонационных штампов, характерных для речи дикторов.

Таким образом, оказывается, что лучшим материалом для изучения русской интонации и, шире, речи является речь носителя языка, который владеет литературным языком и произносит его нормой, записанная в определённой коммуникативной ситуации.

Учитывая указанные особенности процесса развития коммуникативных умений, целесообразно использовать упражнения на формирование и развитие интонационных навыков на каждом из этапов изучения русского языка. При этом чрезвычайно важным является то, что такие упражнения не требуют увеличения объёма изучаемого студентами лексического и грамматического материала. Интонационные упражнения могут быть разработаны на базе материала учебника, по которому занимаются студенты в рамках своей программы обучения. Применение в практике преподавания РКИ заданий, связанных с интонационным оформлением высказывания, безусловно, способствует значительному развитию умений аудирования и говорения на русском языке.